



Č.j.: 5568/2022-UVCR-15

Vysvětlení zadávací dokumentace č. 2 nadlimitní veřejné zakázky

„Zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví České republiky v Radě Evropské unie v roce 2022“

Evidenční číslo formuláře ve věstníku Veřejných zakázek: F2022-008844

Číslo oznámení v Úředním věstníku EU řady S: 2022/S 048-124779

Zadavatel obdržel prostřednictvím profilu zadavatele E-ZAK dne 18.03.2022 žádost o vysvětlení zadávací dokumentace č. 2, kterou tímto dle § 98 odst. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“), poskytuje.

Dotazy:

Dobrý den, po prostudování zadávací dokumentace bych se chtěla informovat, zda předpokládáte, že většina překladů v rámci této veřejné zakázky bude zadávána ve formátu Word (.doc nebo .docx)?

Smlouva pro tuto veřejnou zakázku bude podepsána pouze s jedním dodavatelem. Bylo by možné ze strany zadavatele vzhledem k charakteru této veřejné zakázky, prestiži České republiky v rámci EU a podmínkami ukončení smlouvy, zvážit podpis smlouvy s více dodavateli? Dle našich zkušeností Úřad vlády České republiky běžně podepisuje smlouvu pro překladatelské služby se třemi dodavateli.

Odpověď zadavatele:

Ve věci formátu zadávaných překladů zadavatel uvádí, že předpokládá zadávat překlady zpravidla ve formátu Word (DOC nebo DOCX), případně v jiném strojově čitelném formátu, např. PDF apod. V případě požadavku zadavatele na korekturu nebo aktualizaci textu bude požadavek zadán ve formátu Word (DOC nebo DOCX) v režimu změn. Text může výjimečně obsahovat data, která nejsou strojově čitelná, např. graf apod.

Zadavatel nerealizuje tuto veřejnou zakázku zvláštním postupem dle § 131 a násl. ZZVZ, tj. nepožaduje pro zajištění překladatelských služeb pro potřeby předsednictví ČR v Radě EU uzavření rámcové dohody s více dodavateli. Jedná se o zajištění překladatelských služeb pouze pro účely předsednictví ČR v Radě EU, tj. na omezenou dobu ode dne účinnosti smlouvy do 31.12.2022.

Taktéž záměr zadavatele uzavřít smlouvu pouze s jedním dodavatelem je vyjádřen zvolenou smlouvou, která má být uzavřena podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, a jež tvoří přílohu C zadávací dokumentace – Vzor smlouvy.

Co se týká smluv doposud uzavřených Úřadem vlády ČR na obdobný předmět plnění, zadavatel sděluje, že se jedná o rámcové dohody, které jak je již zmíněno, lze z povahy věci uzavřít i s více dodavateli. Jedná se o rámcové dohody uzavřené na zajištění překladatelských služeb pro potřeby celého Úřadu vlády ČR na delší časové období.

Zadavatel v souvislosti s tímto vysvětlením zadávací dokumentace **neprodlužuje lhůtu pro podání nabídek**, neboť má za to, že to povaha vysvětlení nepožaduje.

V Praze

Alice Krutilová, M.A.
ředitelka Odboru pro předsednictví ČR v Radě EU